

вода («меркнетъ» Бусл.<sup>1</sup> «довго ніч меркне» Огон.<sup>2</sup>). Таким образом, как понимать глагол «меркнутъ» — в значении ли *смеркаться* или *пробывать во мраке*, прямых указаний никто из них не сделал, считая, очевидно, что это ясно и без комментариев. Никаких особых колебаний не было в понимании фразы: «мгла поля покрыва» (первые изд. «мглою поля устилаются»; Шишк. «мгла покрываетъ долины»; Грам. прозой — «туманъ покрывъ поля», стихами — «мгла густая покрываетъ всѣ поля кругомъ»; Бусл. без перевода; Огон. «имгла поля покрила»),<sup>3</sup> равно как и слов «щекоть славій успе» (первые изд. «пѣснь соловьиная умолкаетъ»; Шишк. «пѣвецъ соловей уснулъ»; Грам. прозой — «пѣніе соловьиное заснуло», стихами — «сладкій щекоть соловьиный по кустамъ заснулъ»; Бусл. «[щекоть] соловьиный уснулъ»;<sup>4</sup> Огон. «щebetанье соловіів уснуло»<sup>5</sup>). В словах «говоръ галичь убуди» — глаг. форму «убуди» Шишков предлагал читать «убуди» и, приравнивая ее значение словам «уменьшаться, окончатъся, преставатъ», переводить «говоръ галокъ умолкъ»;<sup>6</sup> первые же издатели, Граматин, Буслаев и Огоновский придавали ей значение глагола «начатъся, пробуждатъся» (первые изд. «говоръ галокъ начинается»; Грам. прозой — «крикъ галичей пробудился», стихами — «безумолкный говоръ галичь просыпается»; Бусл. — «галичь» — прилаг. или сущ. вь род. пад. мн. ч., «убуди» — пробудился; Огон. «говір галок розбудив ся»),<sup>7</sup> хотя в исправлении «убуди» на «убудися» необходимости, как кажется, не ощущали.

Если перечисленные исследователи и переводчики придавали фразе «заря свѣтъ запала» смысл потухания без особой аргументировки, то указанный пробел был, до известной степени, восполнен Е. Барсовым. Ссылаясь на примеры из греческого и латинского языков, он настаивал, что глаг. форму «запала» следует производить от глагола «запасти» (δύωαι, χαταδύωαι, occidere) и считать равнозначущей греческ. ἔδω, латинск. occidit, весьма часто встречающимся в классических языках в применении к солнцу и звездам. Примеры, как увидим ниже, отмеченные еще Д. Дубенским, а также некоторые другие, где «западать» имеет значение «исчезать, скрываться», приводили его к мысли, что фразу

<sup>1</sup> Op. cit., стлб. 603.

<sup>2</sup> Op. cit., стр. 5.

<sup>3</sup> См. те же издания на указанных страницах.

<sup>4</sup> См. те же издания на указанных страницах.

<sup>5</sup> Op. cit., стр. 7.

<sup>6</sup> Op. cit., стр. 107—108 и 209.

<sup>7</sup> См. те же издания на указанных страницах.